

MẪU HỢP ĐỒNG LAO ĐỘNG SONG NGỮ VIỆT ANH (CHUẨN)

**CÔNG TY TNHH ABC**  
**ABC COMPANY LIMITED**

**CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**  
**SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM**  
**Độc lập - Tự do - Hạnh phúc**  
**Independence - Freedom - Happiness**

**HỢP ĐỒNG LAO ĐỘNG**  
**LABOR CONTRACT**

Số/No: ...../HDLD-20XX

Căn cứ/Pursuant to:

- Bộ Luật Lao động năm 2019 được Quốc Hội thông qua ngày 20/11/2019 và có hiệu lực thi hành từ ngày 01/01/2021;  
*Labor Code 2019 passed by the National Assembly on 20th November 2019 and takes effect on 1st January 2021;*
- Các văn bản hướng dẫn thi hành;  
*Implementation guidance documents;*
- Nội quy lao động của Công ty TNHH ABC  
*Internal Labor Regulations of ABC Company Limited*
- Yêu cầu công tác và năng lực nhân sự;  
*Work requirements and personnel capacity.*

Hôm nay, ngày 01/02/20XX tại Công ty TNHH ABC, chúng tôi gồm:

*On this date of 1st February 20XX at ABC Company Limited, we, the undersigned, including:*

**BÊN A: NGƯỜI SỬ DỤNG LAO ĐỘNG (“Công ty”)**

**PARTY A: THE EMPLOYER (the “Company”)**

**CÔNG TY TNHH ABC**

**ABC COMPANY LIMITED**

Mã số thuế: .....

*Tax code:*

Địa chỉ: .....

*Address:*

Đại diện là: Ông/Bà .....

*Represented by: Mr./Mrs. ....*

Chức vụ: Tổng Giám đốc

*Position: General Director*

**BÊN B: NGƯỜI LAO ĐỘNG**

MẪU HỢP ĐỒNG LAO ĐỘNG SONG NGỮ VIỆT ANH (CHUẨN)

**PARTY B: THE EMPLOYEE**

Họ và tên: Ông/Bà .....

Full name: Mr./Mrs. ....

Quốc tịch: Việt Nam

Nationality: Vietnamese

Sinh ngày: .....

D.O.B: .....

CCCD số: .....

Citizenship card number: .....

Ngày cấp: .....

Date of issue: .....

Nơi cấp: Cục cảnh sát ĐKQL  
cư trú và DLQG về dân cư

Place of issue: Police  
Department of Residence  
Registration and Management  
and National Population  
Database

Địa chỉ thường trú: .....

Permanent residential  
address: .....

Điện thoại liên lạc: .....

Phone number: .....

dưới đây được gọi riêng là “Bên” và gọi chung là “các Bên”,  
*hereinafter referred to individually as the "Party" and collectively as the "Parties",*

đồng ý ký kết Hợp đồng lao động (“Hợp đồng”) với các điều khoản sau đây:  
*hereby agree to sign this Labor Contract (“Contract”) with the following terms and conditions:*

**ĐIỀU 1: THỜI HẠN VÀ CÔNG VIỆC**

**ARTICLE 1: CONTRACT'S TERM AND WORK**

**1.1 Thời hạn Hợp đồng:**

*Term of the Contract:*

Hợp đồng lao động không xác định thời hạn bắt đầu từ ngày 01/02/20XX

*Indefinite-term labor contract starting from 1st February 20XX*

**1.2 Địa điểm làm việc: .....**

*Working place: .....*

**1.3 Chức danh: .....**

## MẪU HỢP ĐỒNG LAO ĐỘNG SONG NGỮ VIỆT ANH (CHUẨN)

Position: .....

Cấp bậc (nếu có): .....

Level (if any): .....

### 1.4 Công việc phải làm:

Tasks:

- Thực hiện theo bản mô tả công việc do Bên A quy định tại Phụ lục 01 đính kèm với Hợp đồng này;  
*Follow the job description provided by Party A in Appendix 01 attached to this Contract;*
- Phối hợp với các phòng ban khác trong Công ty để phát huy tối đa hiệu quả công việc;  
*Collaborate with other departments in the Company to improve business efficiency;*
- Các công việc khác theo sự phân công của Tổng Giám đốc và người quản lý trực tiếp.  
*Other tasks assigned by the General Director and the direct line manager.*

## ĐIỀU 2: CHẾ ĐỘ LÀM VIỆC

### ARTICLE 2: WORKING REGIME

#### 2.1 Thời giờ làm việc: 40 giờ/tuần, cụ thể như sau:

*Working hours: 40 hours/week, details as follows:*

Từ 08:00 đến 17:00 (không tính giờ nghỉ trưa từ 12:00 đến 13:00), từ Thứ 2 đến Thứ 6.

Nghỉ hàng tuần: vào ngày Thứ 7 và Chủ nhật.

*From 08:00 am to 05:00 pm (excluding lunch break from 12:00 pm to 01:00 pm)*

*Monday to Friday.*

*Weekend off: Saturday and Sunday.*

#### 2.2 Điều kiện an toàn vệ sinh lao động tại nơi làm việc được bảo đảm theo quy định của pháp luật hiện hành.

*Occupational safety and hygiene conditions are ensured in accordance with the current law.*

## ĐIỀU 3: QUYỀN VÀ NGHĨA VỤ CỦA BÊN A

### ARTICLE 3: RIGHTS AND OBLIGATIONS OF PARTY A

#### 3.1 Nghĩa vụ của Bên A:

*Obligations of Party A:*

- (a) Bảo đảm việc làm và thực hiện đầy đủ những điều đã cam kết trong Hợp đồng này;  
*Assure Party B's employment and fulfill all the commitments set out in this Contract;*
- (b) Thanh toán đầy đủ, đúng thời hạn các chế độ và quyền lợi cho Bên B theo Hợp đồng lao động.  
*Fully and duly pay Party B for all compensation and benefits according to this Contract.*

## MẪU HỢP ĐỒNG LAO ĐỘNG SONG NGỮ VIỆT ANH (CHUẨN)

(c) Các quyền khác theo quy định của Nội quy lao động và pháp luật.

*Other rights according to the Internal Labor Regulations and the law.*

### 3.2 Quyền của Bên A:

#### **Party A's rights:**

(a) Điều hành người lao động hoàn thành công việc theo Hợp đồng (Bổ trí, điều chuyển, tạm ngừng việc ...);

*Manage the employee to fulfill the jobs according to the Contract (such as arrangement, transferring, suspension of work, etc.);*

(b) Có quyền thay đổi, tạm hoãn, chấm dứt Hợp đồng này, kỷ luật người lao động theo quy định của pháp luật và Nội quy lao động.

*Party A has the right to change, suspend, and terminate this Contract, and to apply disciplinary measures in accordance with the law and Internal Labor Regulations.*

## ĐIỀU 4: QUYỀN LỢI VÀ NGHĨA VỤ CỦA BÊN B

### ARTICLE 4: BENEFITS AND OBLIGATIONS OF PARTY B

#### 4.1 Nghĩa vụ của Bên B:

##### **Obligations of Party B:**

(a) Hoàn thành những công việc đã cam kết trong Hợp đồng này;

*Fulfill works committed in this Contract;*

(b) Trong công việc chịu sự điều hành trực tiếp của Tổng Giám đốc và những người có thẩm quyền quản lý khác;

*During work, follow the direct management of the General Director and other authorized managers;*

(c) Chấp hành nghiêm túc kỷ luật lao động, an toàn vệ sinh lao động và Nội quy lao động;

*Strictly comply with the labor discipline, occupational safety and Internal Labor Regulations;*

(d) Cung cấp đầy đủ các giấy tờ tùy thân (Chứng minh nhân dân, hộ chiếu, bằng cấp và các giấy tờ liên quan theo yêu cầu của Công ty) và cam đoan, chịu trách nhiệm về tính xác thực, chính xác và trung thực của thông tin, giấy tờ do mình cung cấp;

*Provide the full identity documents (Identity card, passport, diploma and related documents required by the Company) and assure and be responsible for accuracy, authenticity and honesty of such information and documents;*

(e) Bên A sẽ cấp cho Bên B các dụng cụ và văn phòng phẩm phục vụ cho công việc theo mô tả chi tiết trong Phụ lục 02 đính kèm với Hợp đồng này.

Bên B bảo quản và có ý thức giữ gìn các công cụ, dụng cụ mà Bên A cung cấp để Bên B làm việc

*Party A shall provide Party B with the equipment and stationery necessary for work in accordance with the detailed description in Appendix 02 attached to this Contract.*

## MẪU HỢP ĐỒNG LAO ĐỘNG SONG NGỮ VIỆT ANH (CHUẨN)

*Party B has to carefully maintain the equipment and tools provided by Party A for work;*

- (f) Cung cấp chính xác thông tin tài khoản cho Bên A trong vòng 03 ngày kể từ ngày Hợp đồng này có hiệu lực. Trong trường hợp có sự thay đổi thông tin thanh toán, Bên B phải thông báo bằng văn bản cho Bên A trong vòng 03 ngày kể từ ngày thay đổi.

*Provide accurate bank account information to Party A within 03 days from the date this Contract takes effect. In case of any change of payment information, Party B shall notify in writing to Party A within 03 days from the date of the change.*

- (g) Không được tiết lộ, lạm dụng, đánh cắp thông tin nội bộ, cơ sở dữ liệu của Công ty;  
*Must not disclose, exploit or steal internal information or database of the Company;*
- (h) Tất cả dữ liệu, ghi chú cá nhân, các mối quan hệ với khách hàng là tài sản của Công ty, phải hoàn trả lại cho Công ty khi nghỉ việc;

*All data, personal notes and relationships with customers are the Company's asset and must be returned to the Company once resigning;*

- (i) Bồi thường thiệt hại về vật chất nếu gây thiệt hại do lỗi của Bên B;  
*Compensate for material damages if the damages are caused by Party B;*

- (j) Tuân thủ các thỏa thuận khác ký kết với Bên A.

*Comply with other agreements signed with Party A.*

### 4.2 Quyền lợi của Bên B:

#### **Benefits of Party B:**

- (a) Lương, thưởng:

*Salary and bonus:*

Mức lương gộp: ..... VND (Bằng chữ: ..... đồng)/tháng đã bao gồm các khoản khấu trừ theo quy định pháp luật như bảo hiểm bắt buộc, thuế thu nhập cá nhân và các khoản giảm trừ khác theo quy định của pháp luật.

Total gross salary: ..... VND (In words: ..... dongs) per month, before compulsory deductions including compulsory insurances, personal income tax and other deductions according to the law.

- Hình thức trả lương: Tiền lương của tháng trước sẽ được chuyển khoản vào ngày dương lịch thứ năm của tháng liền kề sau. Trường hợp ngày này rơi vào ngày nghỉ hoặc ngày lễ, ngày trả lương sẽ là ngày làm việc liền kề sau đó;  
*Payment method: The salary of the previous month shall be transferred on the 5th calendar day of the following month. In case this day falls on a day-off or holiday, salary shall be paid on the subsequent working day.*
- Tiền hoa hồng hoặc tiền thưởng: Bên B được hưởng Tiền hoa hồng hoặc tiền thưởng theo quy định tại Phụ lục 03 đính kèm với Hợp đồng này;

## DỊCH THUẬT SMS

[Dịch thuật tiếng Anh](#) | [Dịch thuật tiếng Hoa](#) | [Dịch thuật tiếng Nhật](#)

[Dịch thuật tiếng Hàn](#) | [Dịch thuật website](#) | [Dịch tài liệu kỹ thuật](#)

[Dịch thuật video](#) | [Thu âm lồng tiếng đa ngôn ngữ](#) | [Chèn phụ đề đa ngôn ngữ](#)

Liên hệ: **0934.436.040** (Zalo, Viber, WhatsApp, Wechat)

✉ [baogia@dichthuatsms.com](mailto:baogia@dichthuatsms.com) | [www.dichthuatsms.com](http://www.dichthuatsms.com)



### MẪU HỢP ĐỒNG LAO ĐỘNG SONG NGỮ VIỆT ANH (CHUẨN)

- Trên đây là **bản xem trước**, chỉ thể hiện **50%** tài liệu.
- **ĐẶT MUA** và **thanh toán online** trên website [www.dichthuatsms.com](http://www.dichthuatsms.com) để nhận được tài liệu đầy đủ dạng **file word**.

- 
- *Nhiều cách thanh toán: chuyển khoản, thẻ ngân hàng, quét mã QR, quét mã MoMo, ZaloPay, AirPay...*
  - *Liên hệ **0934.436.040** (Zalo, Viber) nếu bạn cần hỗ trợ.*